Appendix C. Crane Boy Narrative

1.
```
I        me   se   ngodek   jejakok
that.INAN EMPH EMPH one=LOC crane=PL

é-gche-wzhenwiwat              é-nme-dgwagek
FCT-really-get.ready\AI=35C FCT-getting.to.be-be.fall\II=0C

wéch-gzhaték
CC.towards-be.hot.weather\II=0P

é-we-bbonshewat,
FCT-go.and-spend.the.winter.in.a.certain.place=35C

nétem zhe  na   é-widmedwat            o      pi
first EMPH EMPH FCT-say.to.e.o.\AI=35C  that.AN when

wa-majiwat         neko.
CC.FUT-leave\AI=35P used.to
```

Once when it was getting close to Autumn, cranes were preparing for spending the winter in the south; at first, they talked to each other about when they would start, as was customary.

2.
```
Iw je i       é-dwagnekéwat
and  that.INAN FCT-store.things.away\AI=35C

wa-mijwat             é-pich-bmodégzewat.
CC.FUT-eat.s.t\TI=35/0P FCT-while-move\AI=35C
```

They stored things away to eat while they moved.

3.
```
Nangodek   nyéw gon dnekiwdek
Sometimes four day happen.in.a certain.place\II=DUB.0I

é-wzhenwiwat          é-nwepwankéwat        wa-mijwat.
FCT-get.ready\AI=35C FCT-pack.a.lunch\AI=35C CC.FUT-eat.s.t\TI=35C
```

Sometimes it must have taken four days for them to get ready, packing their food to eat.

4. **Iw   se   ga-gish-wzhenwiwat**
   that.INAN EMPH CC.PST-finish-get.ready\AI=35C

   é-wi-majiwat   zhye bos-kezhyép.
   FCT-FUT-leave\AI=35C EMPH very-early

   So when they were finished getting ready, they would leave very early.

5. **É-bkonyak   é-gche-giwnezwat**
   FCT-be.night\II=0C FCT-really-fool.around\AI=35C

   gigabések é-pich-nchiwénmowat
   boy=DIM=PL FCT-so.much-be.glad\AI=35C

   é-wi-bmodégzewat,   iw   o   ngot gigabé
   FCT-FUT-move\AI=35C that.INAN that.AN one   boy

   é-gi-boknekéshkwayek.
   FCT-PST-break.one's.arm\AI=PASS=3C

   At night, the boys really fooled around they were so glad to move, and one boy broke his arm.

6. **Iw   se   niw   wmezodanen**
   that.INAN EMPH that.*OBV* 3-parent=*OBV*

   é-wi-ngengot
   FCT-FUT-leave.s.o.behind\TA=*3'/3C*

   gbé-bbon   é-got.
   through.all.of-winter FCT-say.to.s.o.\TA=*3'/3C*

   So his parents told him they were going to leave him behind all winter.

7. **Anwe   é-gche-mwet.**
   although FCT-really-cry\AI=3C

   He really cried hard, though.

8. **"Ni je bzhe a-napnennak,   anwe**
   what   EMPH MOD-deal.with.s.o.thus\TA=15/2C although

   bzhe gche-mwin   gbé-dbek,"
   EMPH really-cry\AI=2C through.all.of-night

   é-got   ni   wmezodanen,
   FCT-say.to.s.o.\TA=*3'/3C* that.*OBV* 3-parent=*OBV*

   "gin je gé zhe na gde-dodan
   2.EMPH but also EMPH EMPH 2-do.something.to.s.t.\TI=OBJ=OBJ

   giyow,   é-bwa-bzedagéyen
   yourself FCT-NEG-listen.to.people\AI=2C

   é-keno'megoyen   anwe   i
   FCT-teach.s.o.\TA=PASS=2C all.right that.INAN

   é-wzam-kébadzin."
   FCT-too.much-be.naughty\AI=2C

   "What will we do with you if you cry all night?" his parents said to him,"You did this to yourself; you don't listen to what you are told, you are too naughty."

9. **Gete   zhe   na gbé-dbek   é-mwet   gigabé.**
   for.sureEMPH EMPH through.all.of-night FCT-cry\AI=3C boy

   Sure enough, the boy cried all night.

10. **Iw   se   kezhyép   é-yawek,**
    that.INAN EMPH morning   FCT-be.a.certain.thing\II=0C

    é-wi-majiwat   zhye.
    FCT-FUT-leave\AI=35C EMPH

    So morning came, and they were leaving.

11. **Iw   se   gigabé   é-towayek**
    that.INAN EMPH boy   FCT-put.s.t.\TI=OBJ=PASS=0C

    ngot   wabozoyen   zhiw   wdeshkmodak
    one   rabbit=*OBV* there 3-sack=LOC

    wa-mwajen   gbé-bbon.
    CC.FUT-eat.s.o.\TA=DIR=3/3'P through.all.of-winter

    So one rabbit was put in his sack for him to eat for the entire winter.

12. **É-bwa-wdapnat   anwe,**
    FCT-NEG-pick.s.t.up\TI=3/0C although

    é-gi-gzekéyewnedwat   gi   jejakok gyétnam
    FCT-PST-fly.up\AI=35C those.AN crane=PL for.sure

    zhe   gigabé é-gche-gwagwashkze'ot.
    EMPH boy   FCT-really-DUP.jump.up.and.down\AI.3I=3C

    He didn't take it though. As the cranes flew up, the boy jumped and jumped, [trying to follow them].

13. **Jo   mamda   é-wi-gzekat;   i**
    not possible FCT-FUT-fly.away\AI=3C that.INAN

    é-boknekwat.
    FCT-have.a.broken.arm\AI=3C

    He couldn't fly away; his arm was broken.

14. **Iw   se   ga-bondémwet**
    that.INAN EMPH CC.PST-stop.crying\AI=3C

    é-bme-nanibwet   zhiw
    FCT-in.the.process.of-stand.up\AI=3C there

    jik-gchegem.
    next.to-big.lake

    After he stopped crying, he stood around there by the ocean.

15. **I   wi gé wi mdemozé**
that.INAN EMPH also EMPH old.woman

    é-bba-nanibwet,   i je weye
FCT-go.around-stand.up\AI=3C and   someone

    é-nodwat   é-mwenet   géchwa
FCT-hear.s.t\TI=*3/3'C* FCT-cry\AI=*3'C* like

    é-zhedé'at.
FCT-think\AI=3C

So an old woman was standing around and heard something; like someone crying, she thought.

16. **"Wéni je yédek   a-yawet?"**
who   must.be MOD-be.a.certain.thing\AI=3C

    é-kedot
FCT-say\AI=3C

    é-bme-kenondezot,   "Na   se   wi   na
FCT-in.the.process.of-talk.to.s.o.\TA=REFL=3C EMPH EMPH EMPH EMPH

    nda-ne-zhwéndagwes   penojé
1-MOD-start.to-be.blessed\AI child

    é-kedot."
FCT-say\AI=3C

"Who could it be?'" she said, talking to herself, "Maybe I will be blessed by a child," she said.

17. **Iw je gete   é-gi-naskwat**
and   for.sure FCT-PST-approach.s.o.\TA=*3/3'C*

    édnwéwégzenet
FCT-sound.comes.from.a.certain.place\AI=*3'C*

    dbaze   é-gi-zhyat.
straight.across FCT-PST-go.there\AI=3C

So she went to where the sound of him was coming from; straight across there.

18.
```
Ibe    é-byat          jik-gchegem        bama zhe  na
there FCT-come\AI=3C next.to-big.lake   soon EMPH EMPH
```

```
gete      gigabéyen é-nemsénet;            "Ni je
for.sure boy=OBV    FCT-walk.off\AI=3'C what
```

```
bém-zhewébzin                          gigabé?"
along-be.in.a.certain.state\AI=2C  boy
```

```
é-nat,                    é-gi-yatwasat
FCT-say.to.s.o.\TA=3/3'C FCT-PST-fall.on.back\AI=3C
```

```
gigabé    é-pich-zégzet.
boy       FCT-so.much-be.scared\AI=3C
```

She came to the big lake there, and soon the boy had started to walk off; "What's the matter, boy," she said, and the boy was so scared, he fell back.

19.
```
"Jo zhe  na    gégo
 no EMPH EMPH something
```

```
ngi-ngedgamgok
1-PST-leave.s.o.behind.with.s.t.\TA=INV=35/1I
```

```
nmezodanek; bama  nokmek             wi-byék,"
1-parent=PL later be.springtime\II=0C FUT-come\AI=35I
```

```
é-kedot       gigabé.
FCT-say\AI=3C boy
```

"My parents left me behind with nothing; they won't come back until springtime," said the boy.

20.
```
"Gégo myanéndekén,  nin    gbé-bbon
 don't be.sad=2PROH I.EMPH through.all.of-winter
```

```
gge-mikjéwit;   o       gge-ndasgo;                noses
2-FUT-work\AI=3C that.AN 2.FUT-be.good.company\AI.I my.grandchild
```

```
je  ggeyaw,"                      é-kedot       mdemozé.
but 2-FUT-be.a.certain.thing\AI.I FCT-say\AI=3C old.woman
```

"Don't be sad, all through winter you shall work for me; you will be good company; you'll be my grandchild," said the old woman.

21. **Gete   se   é-mnewéndek   gigabé**
for.sure EMPH FCT-be.glad\AI2=3C boy

   é-wi-tot
   FCT-FUT-have.s.t\TI=OBJ=3/0(5)C

   wa-je-bbonshet.
   CC.FUT-where-spend.the.winter.in.a.certain.place=3C

   The boy was very happy to have a place where he would spend the winter.

22. **Iw   se   é-gi-wijéwat   ni**
that.INAN EMPH FCT-PST-go.with.s.o.\TA=*3/3'C* that.*OBV*

   okmesen   bama zhe na é-byawat   wigwam
   grandmother=*OBV* later EMPH EMPH FCT-come\AI=35C house

   ga-tének   pekyegan
   CC.PST-be.in.a.certain.place=*OBV*=0C mat.house

   é-je-dat   o   mdemozé.
   FCT-where-live.in.a.certain.place\AI=3C that.AN old.woman

   So he went with his grandmother, and soon they came to where her house was; the old woman lived in a mat-house.

23. **Jak zhe na gégo   neshnabé-zhechgéwen,**
all EMPH EMPH something Indian=do.things.a.certain.way\AI -NOM

   é-wabdek   o   gigabé   naknen
   FCT-see.s.t\TI=3/0C that.AN boy   mat=PL

   é-wenek   é-zhewéksek   gawta-yegwan.
   FCT-be.good\II=0C FCT-lie.spread.out\II=0C around.something

   Everything was all done the Indian way; the boy saw that the mats were good, and spread out all around.

24. **Iw   se   é-yayajmo'got**
that.INAN EMPH FCT-tell.stories.to.s.o.\TA=*3'/3C*

   é-bkonyak   ni   okmesen.
   FCT-be.night\II=0C that.*OBV* grandmother-*OBV*

   So his grandmother told him stories at night.

25. **Wa-nme-zhewébzet**
     CC.FUT-in.the.process.of-have.happen.to.one.a.certain.way\AI=3C

     é-widmagot,
     FCT-tell.s.o\TA=*3'/3C*

     é-nme-gizhajmo'got
     FCT- in.the.process.of-finish.telling.stories.to.s.o.\TA=*3'/3C*

     é-widmagot,
     FCT-tell.s.o\TA=*3'/3C*

     "Anwe   ngot   gigabé   nbem-zhewénma,"
     although one   boy   1.in.the.process.of-pity.s.o.\TA.

     é-kedot   o   mdemozé.
     FCT-say\AI=3C that.AN old.woman

     She told him what would happen, and afterward, she told him, "there is one other boy I take care of."

26. **Bama zhe na   gete   é-wabmat,   "Nesh**
     later EMPH EMPH for.sure FCT-see.s.o\TA=*3/3'C* contrarily

     je gyétnam nakwtem   mine nta-mnekwé
     but for.sure talk.back\AI2=3I and like.doing-drink\AI=3I

     o   wshkenigesh," é-kedot   o   mdemozé.
     that.AN young.man=PEJ FCT-say\AI=3C that.AN old.woman

     Sure enough, soon he saw him, "He sure talks back, and he drinks a lot, that bad young fellow," said the old woman.

27. **Bama zhe na   gete   shkech**
    later EMPH EMPH for.sure a.while

    é-wi-ne-mbawat   é-byé-bapashkwét
    FCT-FUT-start.to-sleep\AI=35C FCT-come-whoop\AI=3C

    weye,   "Mbé! O yé o   béydwéwégze,"
    someone jeez that's.the.one.(AN) CC.sound.comes\AI.3P

    é-kedot   o   mdemozé.
    FCT-say\AI=3C that.AN old.woman

    Sure enough, later on when they were going to sleep, they heard someone whooping. "That's him all right, coming yelling," said the old woman.

28. **Bama zhe na   shkech**
    later EMPH EMPH a.while

    é-byé-bidgé-gojek, "Noko   gyétnam
    FCT-come-enter\AI   grandma for.sure

    ndenniw," é-kedot
    1-be.a.man FCT-say\AI=3C

    gigabé, é-byé-ddegshewat   kekoyen.
    Boy   FCT-come-kick.around.s.o.\TA=*3/3'C*   pail=*OBV*

    After a while, he came tumbling in, "I'm the man, Grandma" said the boy, and he kicked around some pails.

29. **Iw   se   gigabé é-gi-bzegwidzet**
    that.INAN EMPH boy   FCT-PST-get.up\AI=3C

    é-gi-zagjewébnat.
    FCT-PST-throw.s.o.out\TA=*3/3'C*

    So the Crane-boy got up and threw him outside.

30. **"Noko,   ni wpi je ga-danet**
grandma   where   CC.PST-live.in.a.certain.place\AI=*OBV*=3P

   ode byé-je-nshiwzet   zhode
   this come-for.to-be.efficient\AI=3C here

   édaygo,"   é-kedot   o
   live.in.a.certain.place\AI=15.C FCT-say\AI=3C that.AN

   shkenigesh.
   young.man=PEJ

   "Grandma, where does he live, this fellow who's come to run our place?" said the bad boy.

31. **Iw   zhe na, "Wi-majin,   noses,"**
   that.INAN EMPH EMPH FUT-take.s.o.away\TA my.grandchild

   é-nat   o   mdemozé, "ékwiyen
   FCT-say.to.s.o.\TA=*3/3'C* that.AN old.woman that's.right

   bba-nshonadzen.
   around-be.naughty\AI=2IMP

   "You go away, now, grandchild" said the old woman, "that's right, you go on, behaving any old way."

32. **Iw je gé na é-gi-gizhgennen**
   and   also EMPH FCT-PST-raise.s.o.\TA=1/2C

   é'gish-yanwé'nan   é-wi-bzedwin,
   FCT-finish-believe.s.o.\TA=1/2C FCT-FUT-listen.to.s.o.\TA=2/1C

   wme-bba-bméndezon   zhe na zhye.
   go.and-around-take.care.of.o.s.\AI=2IMP EMPH EMPH EMPH

   "I already raised you, and I can't make you listen anymore. Go on and take care of yourself, now."

33. **Gde-mgegno   zhe na,**
    2-be.big\AI.I EMPH EMPH

    é-wi-bméndezyen,"
    FCT-FUT-take.care.of.o.s.\AI=2C

    é-nat   ossesen   mdemozé.
    FCT-say.to.s.o.\TA=*3/3'C* grandchild=*OBV* old.woman

    "You're big enough to take care of yourself," the old woman said to her grandson.

34. **"Wakokiwek   jo**
    as.long.as.the.world.stands not

    gwi-nme-gkénmasik   gmezodanek,
    2-getting.to.be-know.s.o.\TA=DIR=NEG=2/35I 2-parent=PL

    wzam   é-naktemen.
    too.much FCT-talk.back\AI=2C

    "You talk back too much, so you will never know your parents.

35. **I yé i**
    that's.the.one.(INAN)

    wa-wje-zhewébzin,
    CC.FUT-why-have.happen.to.one.a.certain.way\AI=2P

    mshikes gge-nme-go
    turtle   2.FUT-getting.to.be=say.to.so.\TA=INV.I

    wakokiwek   jo
    as.long.as.the.world.stands not

    gge-nme-winédbisi,
    2-FUT-getting.to.be-FUT-have.brains\AI.I

    é-bbich-naktemen,"   é-gi-nayek.
    FCT-so.much-talk.back\AI.2C FCT-PST-say.to.s.o.\TA=PASS=3C

    That's why this will happen to you: you will always be called turtle. You'll never have any smarts, because you talked back too much," he was told.

36. **Iw je yé   i   wéj-bwa-gkénmat   nmezodan**
    and   PRED that.INAN CC.why-NEG-know.s.o.\TA=*3/3'C* 1-parent

    o   mshike.
    that.AN turtle

    That's why the turtle doesn't know his parents.

37. **Iw   se   gigabé   é-gi-me-mikjéwit**
    that.INAN EMPH boy   FCT-PST-continue-work\AI=3C

    jejakos   é-gi-bménmat
    crane=DIM FCT-PST-take.care.of\TA=*3/3'C*

    gbé-bbon   okmesen.
    through.all.of-winter grandmother-*OBV*

    So the little crane kept working, and he took care of his grandmother all winter.

38. **Iw je neko   kezhyép   o   mdemozé**
    and   used.to early   that.AN old.woman

    é-widmawat   éni
    FCT-tell.s.o\TA=35/*3'C* this.over.there.*OBV*

    wa-me-zékwét.
    CC.FUT-continue-cook\AI=3P

    So usually in the morning, the old woman would tell him what she would be cooking.

39. **"Mbish naden,   noses,"**
     water fetch.s.t.\TI=2/0IMP my.grandchild

    é-got   gigabé.
    FCT-say.to.s.o.\TA=*3'/3C* boy

    "Fetch water, grandchild," she would say to the boy.

40. **"Gask-wiyas   mine mdamnések**
     dried-meat   and corn=DIM=PL

    nwi-gizzwak   é-wi-wisneygo,"   é-kedot.
    1.FUT-cook.s.o.\TA=1/3I FCT-FUT-eat\AI=15.C FCT-say\AI=3C

    "I'll cook dried meat and corn for us to eat," she said.

41. **Pené "Wéch i kedot?" gigabé wégni je**
    always why that.INAN say\AI=3C boy what

    yédek, "Pené wéch-widmewat
    must.be always CC.why-tell.s.o\TA=*3/3'C*

    wa-ne-zékwét?"
    CC.FUT-start.to-cook\AI=3P

    The boy would always wonder, "Why does she do that? Why does she always tell me what she'll cook?"

42. **I me je wi zhe pené**
    that.INAN EMPH but EMPH EMPH always

    é-kenongot o gigabé.
    FCT-talk.to.s.o.\TA=*3'/3C* that.AN boy

    So it must be that he would always talk to the boy.

43. **I je é-byat neko**
    and FCT-come\AI=3C used.to

    é-nnatagot ni okmesen "Weye
    FCT-ask.s.o.\TA=*3'/3C* that.*OBV* grandmother=*OBV* someone

    ne ggi-wabma noses,"
    Q 2-PST-see.s.o\TA=DIR.I my.grandchild

    é-got ni mdemozéyen.
    FCT-say.to.s.o.\TA=*3'/3C* that.*OBV* old.woman=*OBV*

    So when he came back, his grandmother would ask him, "Did you see someone, grandchild?"

44. **"Jo," é-kedot gigabé.**
    no FCT-say\AI=3C boy

    "No," said the boy.

45.
```
I je  ngodek  é-zhedé'at      gigabé,
and   one=LOC FCT-think\AI=3C boy
```
So once the boy thought, "I must know why he asked me what it is we're going to eat."

```
"Nda-gi-gkéndan               wégni  yédek
1-MOD-PST-know.s.t\TI=OBJ=OBJ what   must.be
```

```
wéch-nnatewat    i         wégwéndek
CC.why-          that.INAN whatever
```

```
wa-mijyak,"               é-zhedé'at.
CC.FUT-eat.s.t.\TI=15P    FCT-think\AI=3C
```

46.
```
Iw je ngodek  zhe  na    mine
and   one=LOC EMPH EMPH  and
```
So in the morning, once again, he went to fetch water and someone said to him, "What are you going to eat, little crane?"

```
é-nadet                   kezhyép i
FCT-fetch.s.t.\TI=3/0(5)C early   that.INAN
```

```
mbish, "Wégni wa-mijyék,           jejakos,"
water   what  CC.FUT-eat.s.t\TI=25C crane=DIM
```

```
é-got                     weyéyen.
FCT-say.to.s.o.\TA=3'/3C  someone=OBV
```

47.
```
"Gete    se   gwi'dem
for.sure EMPH 2.bother.s.o.\TA=DIR.I
```
"You sure bother me, always asking what we're going to eat."

```
pené  é-nnatoyen              wégni wa-mijyak.
always FCT-ask.for.s.t.\TI=2C what  CC.FUT-eat.s.t.\TI=15P
```

48.
```
Iw je gé   je  widmownen.              Wabgonéshen,
and   also but tell.s.o\TA=INV=1/2I squash=PEJ=PL

mine gokosh wi-dgoze              zhiw, wabgonésgik,"
and  pig    FUT-mix.things\AI=3.I there squash=DIM=LOC

é-kedot      gigabé.
FCT-say\AI=3C boy
```

Well, I'll tell you: Squash with a little pork mixed in," said the boy.

49.
```
Iw       se  é-wi-gkéndek               zhye  gigabé.
that.INAN EMPH FCT-FUT-know.s.t\TI=3/0C EMPH  boy
```

So now the boy wanted to know [what would happen].

50.
```
Gégo      bama zhe na   gete.
something soon EMPH EMPH for.sure
```

Something happened, sure enough.

51.
```
É-nme-gisékwet                        mdemozé,
FCT-getting.to-be-finish.cooking\AI=3C old.woman

é-byé-bidgéshkak     gche-émkwan.
FCT-come-enter\II=0C big-spoon
```

When the old lady is almost through cooking, in comes a big spoon.

52.
```
Iw       se    mdemozé, "Yaa, noses!
that.INAN EMPH old.woman EXCL my.grandchild

Gi-yajmo         negne!
2.PST-say\AI.I   so

Iw       se   é-wi-bkedéygo,              iw
that.INAN EMPH FCT-FUT-be.hungry\AI=15.C that.INAN

se   yé   i         ga-wje-dne'monan
EMPH PRED that.INAN CC.PST-why-tell.in.a.certain.place=1/2P

é-wi-bwa-yajmoyen             wégni
FCT-FUT-NEG-tell.about\AI=2C   what

wa-mijyego,"             é-nayet                     gigabé.
CC.FUT-eat.s.t\TI=15.C FCT-say.to.s.o.\TA=PASS=3C  boy
```

"Yaa! Grandchild!" she exclaimed, "You told after all! Now we'll be hungry. That's why I told you not to tell what we would be eating," she said to the boy.

53.
```
Iw       gshe zhe gete    é-gi-bkedéwat
that.INAN EMPH  EMPH for.sure FCT-PST-be.hungry\AI=35C

gbé-gizhek,          iw       gshe é-gi-gkéndek
through.all.of-day that.INAN EMPH FCT-PST-know.s.t\TI=3/0C

é-zhewébek                   é-bkedék
FCT-happen.a.certain.way\II=0C FCT-be.hungry\AI=3C

gigabé.
boy
```

Sure enough, they were hungry all day, and so the boy knew what it was like to be hungry.

54. **É-bkonyak   é-widmagot   ni**
    FCT-be.night\II=0C FCT-tell.s.o\TA=0/3C that.*OBV*

    okmesen,   "Gégo mine yajmoken
    grandmother=*OBV* don't and tell.about.s.o\TA=OBJ=2IMP

    wégni wa-mijyego,"
    what   CC.FUT-eat.s.t\TI=15.C

    é-nayek.
    FCT-say.to.s.o.\TA=PASS=3C

    When it was night, his grandmother told him "Don't say anything else about what we will eat."

55. **Iw   se gigabé é-nagdewéndek**
    that.INAN EMPH boy   FCT-keep.s.t.in.mind\TI=3/0C

    ga-zhewébzet.
    CC.PST-have.happen.to.one.a.certain.way\AI=3C

    So the boy kept in mind what happened.

56. **"Nehaw, noses,"   é-nayek   mine kezhyép,**
    okay   my.grandchild FCT-say.to.s.o.\TA=PASS=3C again morning

    "I   ngom gégo wi   ngom yajmoken
     that.INAN today don't EMPH today tell.about\AI=2IMP

    wa-mijyak: mdamnabo nwi-gizsan."
    CC.FUT-eat.s.t.\TI=12C corn.soup 1-FUT-cook.s.t.\TI-OBJ-OBJ.I

    "Okay, grandchild," he was told again in the morning, "Today, don't tell him what we're going to eat: I'm going to make corn soup."

57. **"Wéwéne   bshe nwi-nagdewéndan   ngom**
     carefully EMPH 1-FUT-keep.s.t.in.mind\TI.I today

    neko," é-kedot   o   gigabé.
    used.to FCT-say\AI=3C that.AN boy

    "I'll certainly keep that in mind today," said the boy.

58. **É-nme-zag'ek**
FCT-in.the.process.of-go.outside\AI2=3C

    é-kenongot   **mine weye, "Wégni**
    FCT-talk.to.s.o.\TA=*3'/3C* again someone what

    wa-mijyék   **jejakos?"**
    CC.FUT-eat.s.t\TI=25P crane=DIM

When he went out, again someone spoke to him, "What are you going to eat, little crane?"

59. **"Ni je bshe wa-dodwayék,"**
  what   EMPH CC.FUT-do.something.to.s.t.\TI

    é-kedot   **jejakos=gigabé.**
    FCT-say\AI=3C crane=DIM-boy

"What are you going to do?" said the Crane-boy.

60. **Babek**   **okmesen**   **é-nnatagot,**
    sure.enough grandmother=*OBV*   FCT-ask.s.o.\TA=*3'/3C*

    "Ni je na, noses,   gi-yajmo   **ne."**
    what   EMPH my.grandchild PST-tell.about\AI.3I Q

Sure enough, his grandmother asked him, "Well, grandchild, did you tell?"

61. **"Jo noko**   **nda-yajmosi,**
    no grandma 1-MOD-tell.about\AI -NEG

    ngi-bkedé   **je gé   na   wéj-bwa-yajmoyen,"**
    1-PST-be.hungry\AI but also EMPH CC.

    é-kedot   **gigabé.**
    FCT-say\AI=3C boy

"No, grandma, I didn't tell. I was hungry, so that's why I didn't tell," said the boy.

62. **Gigosen gé é-gche-mamikmewat**
fish=*OBV* also FCT-really-gather.s.o.\TA-*35/3'C*

é-gwaje'gonet
FCT-be.washed.ashore\AI=*OBV*=3C

é-mwawat, neko é-bwénet
FCT-eat.s.o.\TA=*35/3'C* used.to FCT-roast.s.t.\AIO=*OBV*=3C

o mdemozé.
that.AN old.woman

They gathered fish that the waves had washed ashore, and the old woman would roast them.

63. **Iw se o gigabé**
that.INAN EMPH that.AN boy

é-gche-mnesét pené gigosen pené
FCT-really-cut.wood\AI=3C always fish=*OBV* always

é-bwénewat.
FCT-roast.s.t.\AIO=*OBV*=35C

The boy gathered lots of wood, because they would always roast fish.

64. **Iw gshe zhe neko é-ne-mbawat**
that.INAN EMPH EMPH used.to FCT-start.to-sleep\AI=35C

pené é-gkyékmegot ni okmesen.
always FCT- that.*OBV* grandmother −*OBV*

So usually when they were going to sleep, his grandmother would teach him.

65. **Ngodek zhe na é-zhgezhgeshek o gigabé é-bkonyak**
    one=LOC EMPH EMPH   that.AN boy   FCT-be.night\II=0C

    géchwa zhe na é-nodwat   bmekchakoyen,
    like   EMPH EMPH FCT-hear.s.t\TI=35C frog=*OBV* what

    "Ni je ézhwébek,
     what CC.happen.a.certain.way\II=0C

    noko?" é-nat   gigabé.
    grandma FCT-say.to.s.o.\TA=*3/3'C* boy

Once, when he was lying down at night, the boy heard something that sounded like frogs. "What's happening, Grandma?" said the boy.

66. **"Ni je ézhwébzin,   noses?"**
     what CC.be.in.a.certain.state\AI=2C my.grandchild

    é-kedot   mdemozé.
    FCT-say\AI=3C old.woman

"What's the matter, grandchild?" said the old woman.

67. **"Géchwa gshe nin   bmekchako nnodwa,"**
     like? EMPH I.EMPH frog   hear.s.o\TA –DIR

    é-kedot   gigabé.
    FCT-say\AI=3C boy

"Seems like I hear frogs." said the boy.

68. **"O noses,   iw   gshe nina zhye béshoch**
     oh my.grandchild that.INAN EMPH   EMPH near

    é-wi-nokmek,"   é-kedot   mdemozé.
    FCT-FUT-be.springtime\II=0C FCT-say\AI=3C old.woman

"Oh, grandchild, now soon it will be Spring." said the old woman.

69. **"Ézhi   pené   gwi-nap   wéch-nawkwék**
  over.there always 2-FUT-look\AI.I CC.towards-be.noon\II=0C

    gishpen byé-gdegdegankok,
    if   come-be.spotted.clouds\II=0C

    iw   yé   i   zhye é-byé-majiwat   gmezodanek
    that.INAN PRED that.INAN EMPH FCT-come-leave\AI=35C 2-parent=PL

    é-wi-byawat,"   é-kedot   mdemozé.
    FCT-FUT-come\AI=35C FCT-say\AI=3C old.woman

"Always look there, towards noon. If spotted clouds come, you're parents will be leaving to come back" said the old woman.

70. **Gyétnam zhe é-mnewéndek   gigabé.**
    for.sure EMPH FCT-be glad\AI2=3C boy

The boy was very glad.

71. **Babek   kezhyép   é-dokit.**
    sure.enough morning   FCT-wake.up\AI=3C

Sure enough, in the morning he woke up.

72. **Ibe   gshe é-dnabet**
    there EMPH FCT-look.towards.a.certain.place=3C

    wéch-nawkwék   gawa   zhe na
    CC.towards-be.noon\II=0C scarcely EMPH EMPH

    bme-nangodek   odé i   é-wabshkankok.
    along-once.in.a.while this that.INAN FCT-be.white.clouds=0C

He kept looking towards noon, just barely, every once in a while, there would be white clouds.

73. **Gigabé   é-bidgésat   okmesen**
    boy   FCT-fly.in=3C grandmother *-OBV*

    é-widmawat,   "Bme-nangodek
    FCT-tell.s.o\TA=35/*3'C* along-once.in.a.while

    odé é-gdegankok,   noko," é-kedot
    thisFCT-be.spotted.clouds\II=0C grandma FCT-say\AI=3C

    gigabé.
    boy

The boy came flying in and told his grandmother, "Every once in a while, I see spotted clouds, Grandma!"

74. **"I   zhye é-byé-majiwat   gmezodanek,"**
    that.INAN EMPH FCT-come-leave\AI=35C 2-parent=PL

    é-kedot   mdemozé.
    FCT-say\AI=3C old.woman

"Your parents are starting to leave," said the old woman.

75. **Iw   se   é-dapnat   wdekkon**
    that.INAN EMPH FCT-pick.s.t.up\TI=3/0C 3-pail=*OBV*

    o   gigabé; "Igwamsen, noses,   gégo
    that.AN boy   careful   my.grandchild don't

    wi-yajmoken   wa-mijyego,
    FUT-tell.about\AI=2IMP CC.FUT-eat.s.t\TI=15.C

    nwi-gizsanen   bokshegnéyek,
    1-FUT-cook.s.t.\TI=OAM=OBJ=PL.OBJ yuccapan=PL

    mko weyas, nwi-bbawé,"   é-kedot
    bear meat   1-FUT-mix.things.around FCT-say\AI=3C

    mdemozé.
    old.woman

So the boy took his pail. "Be careful Grandchild; don't tell what we're going to eat: I'm going to cook yuccapans with bear meat mixed in," said the old woman.

76. **Wéte   se   é-mnotwat   gigabé**
   really   EMPH FCT-like.hearing.s.o.\TA=3/3'C boy

   okmesen   wa-ne-zékwénet.
   grandmother-*OBV* CC.FUT-start.to-cook\AI=*OBV*=3P

   That really sounded good to him.

77. **"Jo gshe nde-yajmosi,"   é-zhedé'at   gigabé.**
   not EMPH   1-tell.about\AI=NEG.3I FCT-think\AI=3C boy

   "For sure, I won't tell." thought the boy.

78. **Gete   ga-gish-gwap'ek   i   mbish,**
   for.sure CC.PST-finish-scoop.s.t.up\TI=3/0C that.INAN water

   é-nnatagot   ni   nenwen,
   FCT-ask.s.o.\TA=*3'/3C* that.*OBV* man=*OBV*

   "Wégni wa-mijyék   jejakos,"
    what   CC.FUT-eat.s.t\TI=25P crane=DIM

   é-nayek   gigabé.
   FCT-say.to.s.o.\TA=PASS=3C boy

   After he dipped into the water, that man asked him "What are you going to eat, little crane?"

79. **Babek   okmesen   é-nnatagot,**
   sure.enough grandmother=*OBV* FCT-ask.s.o.\TA=*3'/3C*

   "Ni je na   noses,   gi-yajmo   ne?"
    what EMPH my.grandchild PST-tell.about\AI Q

   é-got.
   FCT-say.to.s.o.\TA=*3'/3C*

   Sure enough, his grandmother asked him, "Well, grandson, did you tell?"

80. **"Jo wi   zhe na, noko," é-kedot   gigabé.**
    no EMPH EMPH EMPH grandma FCT-say\AI=3C boy

   "No, I did not, Grandma," said the boy.

81.
```
Iw        se   na   é-gi-mno-wisnewat,        ngodek  zhe  na
that.INAN EMPH EMPH FCT-PST-good-eat\AI=35C   one=LOC EMPH EMPH

o        gigabé é-mikwéndek        mine
that.AN  boy    FCT-think.of.s.t.\TI again

ga-kednet           ni        okmesen.
CC.PST-say\AI=3'P   that.OBV  grandmother-OBV
```
So they had a good meal, and the boy once again thought of what his grandmother had said.

82.
```
"Gete     shké        na   wi-byé-wdegankot,"
 for.sure that's.it   EMPH FUT-come-be.a.spotted.cloud=0I

é-zhedé'at        gigabé, "kezhyép  nwi-doki
FCT-think\AI=3C   boy      early    1-FUT-wake.up\AI

é-wi-nde-wabdemen        é-wi-gdegankok.
FCT-FUT-1-see.s.t\TI     FCT-FUT-be.spotted.clouds=0C
```
"That's right, the spotted clouds will come," thought the boy. "I'll wake up early and look for the spotted clouds."

83.
```
"Iw        se   zhye yédek    é-wi-byawat
 that.INAN EMPH EMPH must.be  FCT-FUT-come\AI=35C

nmezodanek,"    é-zhedé'at.
1-parent=PL     FCT-think\AI=3C
```
"So now must be my parents will come," he thought.

84.
```
Iw        se   mine wdekkon      é-nanat,
that.INAN EMPH again 3-pail=OBV   FCT-fetch.s.o.\TA=3/3'C

"Noses,        mdamnek  nwi-gizswak,              seksi-wiyas
my.grandchild  corn=PL  1.FUT-cook.s.o.\TA=1/3I   deer=meat

nwi-bba-bwé."              é-nayek                    gigabé.
1.FUT-around-roast\AIO.I   FCT-say.to.s.o.\TA=PASS=3C boy
```
So he took his pail again, and he was told "Grandchild, I'll cook corn and mix in some deer meat."

85. **Jo zhe na   wbezdewasin   okmesen,**
    not EMPH EMPH 3.listen.to.s.o.\TA=DIR=NEG.I grandmother-*OBV*

    é-bbich-nchiwénmot   é-wi-wabmat
    FCT-so.much-be.happy\AI=3C FCT-FUT-see.s.o\TA=*3/3'C*

    wmezodanen, ibe   é-byat   zibik   babek   zhiw
    3-parent=*OBV* there FCT-come\AI=3C river=LOC sure.enough there

    mine weye   é-nnatagot,   "Wégni
    again someone FCT-ask.s.o.\TA=*3'/3C* what

    wa-mijyék   jejakos?" é-nayek.
    CC.FUT-eat.s.t\TI=25P crane=DIM FCT-say.to.s.o.\TA=PASS=3C

He didn't listen to his grandmother, he was so happy about seeing hisparents. When he came to the river, sure enough, someone asked him,"What are you going to eat, little crane?"

86. **"Da she ma je se   gé   gin**
     EXCL?   EMPH also 2.EMPH

    gdezhwébes   mteno
    2.be.in.a.certain.state.I only

    é-wi-nega'et   gich-bmazdi.
    FCT-FUT-abuse.s.o.\TA=2/3C 2.fellow-creature

"Boy, you certainly have a way of abusing your fellow creatures.

87. **É-pénmen   é-nshiwzin**
    FCT-depend.on.s.o.\AI=2C FCT-be.fast\AI=2C

    é-bme-mnénet
    FCT-along-take.away.from.s.o.\TA=2/3C

    wa-mijet   gich-bmadzi.
    CC.FUT-eat.s.t.\TI=3/0P 2.fellow-creature

You're dependant and swiftly take away what your fellow creatures would eat.

88. **Mdamnések,   gask-weyas, wi-dgodé**
    corn=DIM=PL dried-meat FUT-be.mixed.in\II.0I

    gé-nabjetonen   je zhi."
    2?-use.s.t.\TI=2/05.I but there

    She's going to cook a little corn mixed with dried meat, whatever you may do about it."

89. **Iw   se gigabé é-gi-myazhéwit   mine.**
    that.INAN EMPH boy FCT-PST-do.wrong\AI=3C and

    So the boy once again did wrong.

90. **Iw   se   bapich   é-nnatewat**
    that.INAN EMPH   now.and.then   FCT-ask.s.o.\TA=*3/3'C*

    ni   okmesen,
    that.*OBV* 3.grandmother-*OBV*

    "De ni   é-bbich-zékwénet?"
     how.far FCT-so.long-cook\AI=*OBV*=3C

    Every once in a while, he asked his grandmother, "How soon until it is cooked?"

91. **"Iw   zhe   gaga," é-nayek**
     that.INAN EMPH almost FCT-say.to.s.o.\TA=PASS=3C

    gigabé, "Shkwadémek   nwi-jejibdep   noko,"
    boy   door=LOC   1-FUT-sit\AI.I grandma

    é-kedot   gigabé.
    FCT-say\AI=3C boy

    "Almost." The boy was told. "I'll sit by the door, Grandma," said the boy.

92. **Gche-mtek é-gkegkebet.**
    big-stick FCT-sit.hidden\AI=3C

    He sat hiding with a big stick.

93. **"Ni je ézhwébzin,   noses?"**
     what CC.be.in.a.certain.state\AI my.grandchild

    é-nayek.
    FCT-say.to.s.o.\TA=PASS=3C

    "What's the matter, Grandchild? she asked him.

94.   **"Jo ne ggekéndesin,   noko?   Gzhaté**
     not Q 2-know.s.t\TI=NEG=OBJ grandma be.hot.weather\II

     ma zhe na   ode, noko.   Géchwa zhe na   gde-gkéndan.
     but EMPH EMPH this grandma like   EMPH EMPH 2-know.s.t\TI

                                                 "Don't you know, Grandma? It's hot here, Grandma. Seems like you would know."

95.   **Iw   zhye é-mnokmek   ggi-ket,   gé   na   noko.**
     that.INAN EMPH FCT-be.spring\II.I 2.PST-say\AI.I also EMPH grandma

                                                 "It's getting to be spring, you said, Grandma."

96.   **I je yé i wéch-gche-gzhaték,"**
     that's it CC.why-really-be.hot.weather\II=0C

     é-kedot   gigabé.
     FCT-say\AI=3C boy

                                                 "That's why it's getting to be hot," said the boy.

97.   **Iw   zhe na   zhye é-bme-gwashmat**
     that.INAN EMPH EMPH EMPH FCT-along-take.s.o.off.fire\TA=*3/3'C*

     ni   wdekkon   o   mdemozé.
     that.*OBV* 3-kettle=*OBV* that.AN old.woman

                                                 So then, the old lady took up her kettle.

98.   **Bama zhe na   é-byé-bidgéshkannek**
     soon EMPH EMPH FCT-come-enter.with.body\AI=*OBV*=0C

     iw   gche-émkwan.
     that.INAN big-spoon

                                                 That big spoon came reaching in.

99.   **Gigabé   babek**
     boy   sure.enough

     wmetgom   ga-nwedsat
     3-stick=POSS CC.PST-take.hold.of.s.o.\TA?=*3/3'C*

     é-gi-baskeknadek   i   gche-émkwan.
     FCT-PST-split.s.t.\TI=3/0C that.INAN big-spoon

                                                 So the boy grabbed the stick and split that big spoon.

100. **Iw se é-gi-zagjebozot gigabé.**
that.INAN EMPH FCT-PST-run.out\AI=3C boy

So then the boy ran out.

101. **Ibe zhe na ga-wje-byat**
there EMPH EMPH CC.PST-where-come\AI=3P

é-zhe-gche-majit é-byat ibe
FCT-in.a.certain.way-really-leave\AI=3C FCT-come\AI=3C there

jajibdebet é-ne-wabet bzhe ibe
sit\AI=3C FCT-start.to-see\AI=3C EMPH there

é-je-gdegankodnek.
FCT-there-be.spotted.clouds\II=*OBV*=C

He ran to the place where he had come from, and when he arrived, he sat down and looked, and there were spotted clouds!

102. **Pené zhe na gégo é-nshet,**
always EMPH EMPH something FCT-hear.in.a.certain.way\AI=3C

wika zhe na é-bzegwit
finally EMPH EMPH FCT-stand.up\AI=3C

we na pi é-zhewébzet
so.far FCT-CC.be.in.a.certain.state\AI=3C

ibe é-nesmegagwet
there FCT-face.in.a.certain.direction\AI=3C

wéte zhe na é-byé-mkedéwangok.
for.sure EMPH EMPH FCT-come-be.black.clouds\II=0C

He began to hear something, and finally he stood up and faced that way—for sure, a black cloud was coming.

103. **"Wzam ne wi zhe na gi jejakok**
too.much Q EMPH EMPH EMPH those.AN crane=PL

a-yawik," é-kedot gigabé.
MOD-be.a.certain.thing\AI=35I FCT-say\AI=3C boy

"Is it too much? It must be the cranes!" said the boy.

104. **Bama zhe na   gete   jejakok é-byawat**
     soon EMPH EMPH for.sure crane=PL FCT-come\AI=35C

   i   se   mine é-gche-gwagwaskze'ot
   that.INAN EMPH again FCT-really-jump.up.and.down\AI=3C

   é-bbich-nchiwénmot   o   jejakos.
   FCT-so.much-be.happy\AI=3C that.AN crane=DIM

Soon, sure enough, the cranes came and again the little crane jumped up and down, he was so happy.

105. **Bama zhe na   wgyéyen   mine**
     soon EMPH EMPH 3.mother=OBV   and

   osen   é-bme-nde-wabmagot,   "A, ngwesé,
   3.father=OBV FCT-along-try-see.s.o.\TA=3/3'C   ah 1.dear.son

   i   se   gweyen é-bmadzeyen   mégwa,"
   that.INAN EMPH good   FCT-live\AI=2C still

   é-got   ni   wmezodanen.
   FCT-say.to.s.o.\TA=3'/3C that.OBV 3.parent=OBV

Soon his mother and father were looking for him. "Ah, my son, we are very glad you are still alive," said his parents.

106. **"Neshpa   se na   nokmes   jo wi   zhe o--**
      if.not.for but EMPH 1.grandmother not EMPH EMPH that.AN --

   ndoj-bmadzesi   o   wabozo
   1.reason-live\AI=NEG.I that.AN rabbit

   ga-ngedmayek,"
   CC.PST-leave.s.t.behind.for.s.o.\TA=PASS=3P

   é-kedot   gigabé.
   FCT-say\AI=3C boy

"If it weren't for Grandma, I wouldn't be--I couldn't live on just that rabbit you abandoned me with," said the boy.

107. **Iw   gshe gé wi o   é-kwadsokazot**
that.INAN EMPH also EMPH that.AN FCT-be.so.long.as.a.story\II=0C

    o   jejakos   é-gi-gyébadzet.
that.AN crane=DIM FCT-PST-misbehave\AI=3C

So that is as far as the story goes,
about little crane misbehaving.

108. **Iw   gshe dso.**
that.INAN EMPH a.certain.amount

That's all.